

**Группа:** БУ 1/1

**Дата проведения:** 10.10.2022

**Специальность:** 38.02.01 Экономика и бухгалтерский учет (по отраслям)

**Дисциплина:** УД.08 Родной (русский) язык

**Тема занятия:** Интернет как средство связи. Безэквивалентная лексика.

**Цели занятия:**

- Дидактическая:**
- систематизировать знания о видах речевого общения;
  - формировать культуру речевого поведения;
  - формировать культуру общения как части общей культуры человека;
- Развивающая:**
- расширить опыт речевого общения, при котором между общающимися сторонами происходит смысловой и эмоциональный контакт;
  - научить следовать правилам речевого поведения, применять устойчивые формулы общения в ситуациях установления контакта с собеседником, поддержания общения в доброжелательной тональности;
- Воспитательная:** - воспитывать уважение к языку и культуре других народов;

**Вид занятия:** лекция

**Основная литература:**

1. Русский родной язык: 10 класс: учебное пособие для общеобразовательных организаций / [О. М. Александрова, О. В. Загоровская, С. И. Богданов и др.]. – М.: Просвещение, 2021.

**Дополнительная литература:**

1. <https://www.youtube.com/watch?v=vinXfRI9AFc>

**Лекция**

**ПЛАН**

1. Интернет как средство связи.
2. Развитие интернета в России.
3. Безэквивалентная лексика: понятия и виды.
4. Примеры безэквивалентной лексики в словарях и текстах.

## 1.

Используя ссылку <https://www.youtube.com/watch?v=vinXfRl9AF> посмотреть видеофильм о развитии Интернета в России, и дать письменно ответы на вопросы.

1. Сколько лет назад у нашей страны появилось свое собственное доменное имя «su»?
2. С чем в России связано зарождение Интернета?
3. Что одновременно произошло с началом августовского путча в Москве?
4. Что стало «колыбелью» советского интернета?
5. На чем базировалась первая компьютерная сеть?
6. Что такое «ДЕМОС»?
7. Что получила команда программистов за разработку системы «ДЕМОС»?
8. Как называлась новая связь?
9. С помощью какого аппарата работала новая сеть?
10. Куда открыли доступ новой сети в сентябре 1990 года?
11. Сколько организаций охватывала новая сеть летом 1991 года?
12. С каким агентством СМИ сотрудничала новая сеть?
13. Кто такой Вадим Антонов?
14. Когда удалось организовать первое подобие «Twitter» в России?
15. Сколько новая сеть передала сообщений за три дня августовского путча?

## 2.

Записать конспект лекции.

### **БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА (БЭЛ) В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА**

Безэквивалентная лексика, как один из культурных компонентов лексического значения, занимает важное место в системе языка. Такая лексика не имеет устойчивых аналогов в других языках и по этой причине часто вызывает сложности при переводе. Следовательно, изучение особенностей БЭЛ позволяет переводчикам добиться максимально точного и качественного перевода.

Итак, **БЭЛ** — это лексика, которая «обнаруживается, главным образом, среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий, для которых приходится создавать окказиональные соответствия в процессе перевода».

Классифицировать безэквивалентную лексику можно при помощи разграничения компонентов значения лексической единицы. Таким образом, БЭЛ включает в себя **следующие разряды лексических единиц: языковые реалии и семантические лакуны**. Далее рассмотрим более подробно каждый вид БЭЛ:

### **1. Языковые реалии.**

В лингвистике слово «реалия» также может обозначаться словами «экзотизм», «варваризмы» (такие обозначения встречается в работах А. А. Реформатского) и «локализм». Реалии входят в БЭЛ как самостоятельный круг слов.

Лингвисты С. Влахов и С. Флорин утверждают, что термин «реалия» служит «для обозначения слов, называющих элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т. е. специфических особенностей данного народа, страны, чуждых другим народам и странам». Таким образом, в круг реалий входят элементы культуры и быта определенного народа.

К языковым реалиям Л. С. Бархударов относит следующие лексические единицы:

- ❖ имена собственные, географические названия;
- ❖ названия учреждений, организаций, газет и т. д. Например: Diana – Диана, Kensington – Кенсингтон;
- ❖ слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Например: agency Timewise - агентство Таймвайз;

Следует добавить, что термины, междометия, звукоподражания, экзотизмы, аббревиатуры, обращения, отступления от литературной нормы частично входят в круг реалий, но также частично выходят за пределы БЭЛ.

### **2. Семантические лакуны.**

Термин «лакуна» был впервые введен лингвистом Ю. С. Степановым. Он называл лакунами «пробелы», «белые пятна на семантической карте языка». **Лакуны** — это

**пустые места в определенном языке.** Они возникают в том случае, когда в языке отсутствует название реальному предмету или явлению, которые встречаются в другом языке.

Как упоминалось выше, БЭЛ вызывает определенные трудности при переводе. В теории и практике перевода существуют различные подходы к выявлению способов перевода такой лексики. В. Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода» говорит о том, что наличие безэквивалентной лексики в тексте еще не означает тот факт, что она не может быть передана в переводе или переведена с меньшей точностью, чем лексика, имеющая соответствия в другом языке. Для перевода БЭЛ лингвист предлагает следующие окказиональные соответствия:

**1. Соответствия-заимствования.** При этом типе окказионального соответствия воспроизводится форма иноязычного слова. Для этого используются такие способы перевода, как транслитерация и переводческое транскрибирование. Например: Cumbernauld – Камбернолд.

**2. Соответствия-кальки.** В этом случае воспроизводится морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ. Для этого применяется калькирование. Например: Glasgow University - университет Глазго.

**3. Соответствия-аналоги.** Они создаются при помощи ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ. Например: Boarders – студенты.

**4. Соответствия-лексические замены.** Они создаются при помощи одного из видов переводческих трансформаций, а также путем определенных семантических преобразований значения безэквивалентного слова. Например: Lord — Пэр.

### **Примеры безэквивалентной лексики в словарях и текстах.**

Русская безэквивалентная лексика представлена различными группами слов, несущих в своем значении национально-культурный компонент:

1) слова, обозначающие национально-культурные реалии русского народа:

а) географические (тайга, болото),

б) этнографические (окрошка, крестины, гусли, рубль),

в) общественно-политические (край, боярин, губернатор, дума, патриарх);

2) фразеологизмы и афоризмы (заварить кашу, проще пареной репы, тертый калач, выносить сор из избы, кашу маслом не испортишь, первый блин – комом);

3) слова из фольклора (красна девица, добрый молодец, суженый (суженая), кудесник, Баба-Яга, Кощей Бессмертный, Змей Горыныч);

4) топонимы (Москва, Санкт-Петербург, Волга);

5) антропонимы (Петр Первый, Александр Сергеевич Пушкин, Алексей Мересьев)

Каждая из названных групп имеет свою специфику в процессе преподавания.

**Все выполненные задания высылаем на страницу ВК**

**<https://vk.com/yanovskaya1983>**.

**Не забываем писать фамилию, группу, число за которое сделали домашнее задание!!!**